

# Language: English

## Book: 3 John

---

### 3 John

#### Chapter 1

<sup>1</sup> The elder to beloved Gaius, whom I love in truth.

<sup>2</sup> Beloved, I pray that all may go well with you and that you may be healthy, just as it is well with your soul. <sup>3</sup> For I rejoiced greatly when brothers came and bore witness to your truth, just as you walk in truth.

<sup>4</sup> I have no greater joy than this, to hear that my children walk in the truth.

<sup>5</sup> Beloved, you practice faithfulness whenever you labor for the brothers and for strangers <sup>6</sup> who have borne witness of your love in the presence of the church. You do well to send them off on their journey in a manner worthy of God, <sup>7</sup> because it was for the sake of the name that they went out, taking nothing from the Gentiles. <sup>8</sup> We therefore should welcome such as these so that we will be fellow workers for the truth.

<sup>9</sup> I wrote something to the congregation, but Diotrephes, who loves to be first among them, does not receive us. <sup>10</sup> So if I come, I will call attention to the deeds he is doing, falsely accusing us with wicked words. Not satisfied with that, he not only refused to welcome the brothers himself, but he also stops those who want to welcome them and drives them out of the church. <sup>11</sup> Beloved, do not imitate what is evil but what is good. The one who does good is of God; the evildoer has not seen God. <sup>12</sup> Demetrius received a good testimony from everyone and by the truth itself. We also testify about him, and you know that our testimony is true.

<sup>13</sup> I had many things to write to you, but I do not wish to write them to you with pen and ink. <sup>14</sup> But I hope to see you soon, and we will speak face to face. <sup>15</sup> May peace be with you. The friends greet you. Greet our friends there by name.

---

#### 3 John 1:1

##### General Information:

This is a personal letter from John to Gaius. All instances of "you" and "your" refer to Gaius and are singular.

##### The elder

This refers to John, the apostle and disciple of Jesus. He refers to himself as "elder" either because of his old age or because he is a leader in the church. The name of the author can be made explicit: "I, John the elder, am writing."

##### Gaius

This is a fellow believer to whom John is writing this letter.

##### whom I love in truth

"whom I truly love"

#### 3 John 1:2

**all may go well with you and that you may be healthy**  
"you may do well in all things and be healthy"

**just as it is well with your soul**  
"just as you are doing well spiritually"

#### 3 John 1:3

**brothers came**  
"fellow believers came." These people were probably all male.

**you walk in truth**  
Walking on a path is a metaphor for how a person lives his life. Alternate translation: "you are living your life according to God's truth"

### 3 John 1:4

#### **my children**

John speaks of those he taught to believe in Jesus as though they were his children. This emphasizes his love and concern for them. It could also be that he himself led them to the Lord. Alternate translation: "my spiritual children"

### 3 John 1:5

#### **Connecting Statement:**

John's purpose in writing this letter is to compliment Gaius in the way he took care of traveling Bible teachers; then he talks about two people, one evil and one good.

#### **Beloved**

Here this is used as a term of endearment for a fellow believer.

#### **you practice faithfulness**

"you are doing what is faithful to God" or "you are being loyal to God"

#### **labor for the brothers and for strangers**

"help fellow believers and those you do not know"

### 3 John 1:6

#### **You do well to send them**

John is thanking Gaius for his normal practice of helping these believers.

### 3 John 1:7

#### **because it was for the sake of the name that they went out**

Here "the name" refers to Jesus. Alternate translation: "for they have gone out to tell people about Jesus"

#### **taking nothing**

receiving no gifts or help

#### **the Gentiles**

Here "Gentiles" means non-Jews who do not believe in Christ.

### 3 John 1:8

#### **General Information:**

Here the word "we" refers to John and those with him, and possibly includes all believers.

#### **so that we will be fellow workers for the truth**

"so that we will cooperate with them in announcing God's truth to people"

### 3 John 1:9

#### **General Information:**

The word "us" refers to John and those with him and does not include Gaius.

#### **congregation**

This refers to Gaius and the group of believers who met together to worship God.

#### **Diotrephes**

He was a member of the congregation.

#### **who loves to be first among them**

"who loves to be the most important one among them" or "who loves to act as though he's their leader"

### 3 John 1:10

#### **falsely accusing us with wicked words**

"and how he says evil things about us that certainly are not true"

#### **refused to welcome the brothers**

"did not welcome the fellow believers"

#### **stops those who want to welcome them**

"stops those who want to welcome the believers"

#### **drives them out of the church**

"he forces them to leave the congregation"

### 3 John 1:11

#### **Beloved**

Here this is used as a term of endearment for a fellow believer. See how you translated this in 3 John 1:5.

#### **do not imitate what is evil**

"do not copy the evil things that people do"

#### **but what is good**

There are words left out but they are understood. Alternate translation: "but imitate what is good" or "but imitate the good things that people do"

#### **is of God**

"belongs to God"

#### **has not seen God**

"does not belong to God" or "does not believe in God"

### 3 John 1:12

#### **General Information:**

Here "we" refers to John and those with him and does not include Gaius.

**Demetrius received a good testimony from everyone**

This can be stated in active form. Alternate translation: "All who know Demetrius testify that he is a good man" or "Every believer who knows Demetrius speaks well of him"

**Demetrius**

This is probably a man whom John wants Gaius and the congregation to welcome when he comes to visit.

**by the truth itself**

"the truth itself speaks well of him." Here "truth" is described as a person speaking. Alternate translation: "everyone who knows the truth knows he is a good person"

**We also testify about him**

What John is confirming is implied and can be made specific here. Alternate translation: "We also testify about Demetrius" or "We also speak well of Demetrius"

**3 John 1:13**

**General Information:**

This is the end of John's letter to Gaius. He gives some final remarks and closes with a greeting.

**I do not wish to write them to you with pen and ink**

John does not wish to write these other things at all. He is not saying that he would write them with something other than pen and ink.

**3 John 1:14**

**I hope to see you soon**

John wants to visit him, but he does not know with certainty that he would be able to visit him. Alternate translation: "I plan to come to you" or "I want to come to you"

**face to face**

"Face to face" here is an idiom, meaning "in person." Alternate translation: "in person"

**3 John 1:15**

**May peace be with you**

"May God give you peace"

**The friends greet you**

"The friends here greet you"

**Greet our friends there by name**

"Greet each of the believers there for me"

---

# Language: français (French)

## Book: 3 John

### 3 John

#### Chapter 1

<sup>1</sup> L'ancien au bien-aimé Gaius, que j'aime dans la vérité. <sup>2</sup> Bien-aimé, je prie que tu prospères en toutes choses et sois en santé, juste comme prospère ton âme. <sup>3</sup> Car je me suis rejouis grandement lorsque les frères sont venus et ont témoigné à ta vérité, juste comme tu marches dans la vérité. <sup>4</sup> Je n'ai pas de plus grande joie que ceci, d'entendre que mes enfants marchent dans la vérité. <sup>5</sup> Bien-aimé tu pratiques la fidélité chaque fois que tu travailles pour les frères et pour les étrangers, <sup>6</sup> qui ont rendu témoignage de ton amour en présence de l'église. Tu fais bien de les envoyer dans leur voyage de manière digne de Dieu, <sup>7</sup> parce que c'est pour la cause du nom qu'ils sont sortis, ne prenant rien des païens. <sup>8</sup> Nous devons donc recevoir de telles personnes, pour que soyons co-ouvriers pour la vérité. <sup>9</sup> J'ai écrit quelque chose à la congrégation, mais Diotrèphes, qui aime à être premier parmi eux, ne nous reçoit pas. <sup>10</sup> Donc, si je viens, je vais me rappeler de ses œuvres qu'il fait, comment il a dit des choses ridicules contre nous avec des mots méchants. N'étant pas satisfait de ces œuvres, il ne reçoit pas lui-même les frères. Il interdit ceux qui veulent le faire et les renvoie de la congrégation. <sup>11</sup> Bien-aimé, n'imité pas ce qui est mal, mais ce qui est bien. Celui qui fait le bien est de Dieu; Celui qui fait le mal n'a pas vu Dieu. <sup>12</sup> Démétrius a reçu le témoignage de tous et par la vérité elle-même. Nous rendons aussi témoignage, et vous savez que notre témoignage est vrai. <sup>13</sup> Lorsque j'ai commencé à écrire cette lettre, j'avais beaucoup plus à te dire. Mais maintenant, je ne veux pas le dire dans une lettre. <sup>14</sup> J'espère plutôt venir te voir bientôt. Comme ça, nous parlerons directement l'un à l'autre. <sup>15</sup> Je prie que Dieu te donne la paix. Nos amis ici t'envoient leurs salutations.

#### 3 John 1:1

##### Informations générales:

Ceci est une lettre personnelle de Jean à Gaius. Toutes les instances de «vous» et «votre» se réfèrent à Gaius et sont singuliers. (Voir: formes de vous )

##### L'aîné

Cela fait référence à Jean, l'apôtre et disciple de Jésus. Il se réfère à lui-même comme «ancien» soit parce que de son grand âge ou parce qu'il est un leader dans l'église. Le nom de l'auteur peut être explicite: "Moi, Jean le plus âgé, j'écris." (Voir: Connaissance supposée et information implicite )

##### Gaius

Ceci est un compagnon de foi à qui Jean écrit cette lettre. (Voir: Comment traduire des noms )

##### que j'aime en vérité

" Que j'aime vraiment"

##### tout peut bien se passer avec toi et que tu sois en bonne santé

" Vous pouvez bien faire en toutes choses et être en bonne santé"

##### tout comme il est bien avec votre âme

« Tout comme vous vous portez bien spirituellement»

##### les frères sont venus

«Les autres croyants sont venus.» Ces personnes étaient probablement toutes des hommes.

##### vous marchez en vérité

Marcher sur un chemin est une métaphore de la façon dont une personne vit sa vie. AT: "Vous vivez votre vie selon la vérité de Dieu" (Voir: Métaphore )

##### mes enfants

Jean parle de ceux qu'il a appris à croire en Jésus comme s'ils étaient des enfants. Cela souligne son amour et son souci pour eux. Il se pourrait aussi qu'il les ait eux-mêmes conduits au Seigneur. À mon enfants spirituels »(Voir: Métaphore )

#### 3 John 1:5

##### Déclaration de connexion:

Le but de Jean en écrivant cette lettre est de féliciter Gaius de la manière dont il s'est occupé de voyager Les enseignants bibliques; puis il parle de deux personnes, une mauvaise et une bonne.

**Informations générales:**

Ici, le mot «nous» fait référence à Jean et à ceux qui l'accompagnent, et inclut éventuellement tous les croyants. (Voir: Inclusive "Nous" )

**Bien-aimé**

Ici, ceci est utilisé comme terme d'affection pour les autres croyants.

**vous pratiquez la fidélité**

" Vous faites ce qui est fidèle à Dieu" ou "vous êtes fidèle à Dieu"

**travailler pour les frères et pour les étrangers**

« Aider les croyants et ceux que vous ne connaissez pas»

**des étrangers qui ont témoigné de votre amour en présence de l'église**

"Des étrangers qui ont dit aux croyants de l'église comment vous les avez aimés"

**Tu fais bien de les envoyer**

Jean remercie Gaius pour sa pratique habituelle d'aider ces croyants.

**parce que c'était pour le nom qu'ils sont sortis**

Ici «le nom» se réfère à Jésus. AT: «car ils sont sortis pour parler de Jésus» (voir: La métonymie )

**ne rien prendre**

ne recevoir aucun cadeau ou aide

**les gentils**

Ici, «Gentils» ne signifie pas seulement des personnes qui ne sont pas juives. Cela implique des gens qui ne font pas confiance en Jésus

**afin que nous soyons collègues pour la vérité**

" Afin que nous coopérons avec eux pour annoncer la vérité de Dieu aux gens"

**3 John 1:9**

**Informations générales:**

Le mot «nous» fait référence à Jean et à ceux qui l'accompagnent et n'inclut pas Gaius. (Voir: «Nous» exclusifs et inclusifs )

**congrégation**

Cela fait référence à Gaius et au groupe de croyants qui se sont réunis pour adorer Dieu.

**Diotrephes**

Il était membre de la congrégation. (Voir: Comment traduire des noms )

**qui aime être le premier parmi eux**

" Qui aime être le plus important d'entre eux" ou "qui aime agir comme s'il était leur chef"

**parler de bêtises contre nous**

" Et comment il dit des choses mauvaises sur nous qui ne sont certainement pas vraies"

**refusé d'accueillir les frères**

" N'a pas accueilli les autres croyants"

**arrête ceux qui veulent les accueillir**

« Arrête ceux qui veulent accueillir les croyants»

**les met hors de l'église**

" Il les force à quitter la congrégation"

**3 John 1:11**

**Informations générales:**

Ici, «nous» fait référence à Jean et à ceux qui l'accompagnent et n'inclut pas Gaius. (Voir: Exclusif et Inclusive "Nous" )

**Bien-aimé**

Ici, ceci est utilisé comme terme d'affection pour les autres croyants. Voyez comment vous l'avez traduit dans 3 Jean 1: 5 .

**ne pas imiter ce qui est mal**

" Ne copiez pas les mauvaises choses que font les gens"

**mais ce qui est bon**

Il y a des mots laissés de côté mais ils sont compris. AT: "mais imitez les bonnes choses que les gens font" (Voir: Ellipsis )

**est de Dieu**

" Appartient à Dieu"

**n'a pas vu Dieu**

«N'appartient pas à Dieu » ou « ne croit pas en Dieu »

**Démétrius est le témoin de tous**

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Tous ceux qui connaissent Demetrius témoignent de lui" ou " Chaque croyant qui sait que Démétrius parle bien de lui »(Voir: Actif ou Passif )

**Démétrius**

C'est probablement un homme que Jean veut voir Gaius et la congrégation accueillir quand il vient visiter. (Voir: Comment traduire des noms )

**par la vérité elle-même**

« La vérité elle-même parle bien de lui». Ici, la «vérité» est décrite comme une personne qui parle. AT: " quiconque connaît la vérité sait qu'il est une bonne personne" (voir: personnification et connaissance supposée) et informations implicites et pronoms réflexifs )

**Nous témoignons aussi**

Ce que Jean confirme est implicite et peut être précisé ici. AT: «Nous parlons aussi bien de Demetrius »(Voir: Ellipsis )

**3 John 1:13**

**Informations générales:**

Ceci est la fin de la lettre de Jean à Gaius. Il fait quelques remarques finales et se termine par une salutation.

**Je ne souhaite pas vous les écrire à la plume et à l'encre**

Jean ne veut pas écrire ces autres choses du tout. Il ne dit pas qu'il les écrirait avec autre chose que stylo et encre.

**face à face**

«Face à face» est un idiome, qui signifie «en personne». AT: «en personne» (voir: idiome )

**Que la paix soit avec vous**

"Que Dieu vous donne la paix "

**Les amis vous saluent**

"Les amis ici vous saluent"

**Saluez nos amis par leur nom**

«Salue chacun des croyants là pour moi»